



世界古典名劇

善心的急性人

哥尔多尼著

聶文杞譯

中國戲劇出版社

善心的急性人

(三幕喜剧)

〔意大利〕哥尔多尼著

聶文杞譯

中国戏剧出版社

一九五七年·北京

Carlo Goldoni
LE BOURRU BIENFAISANT

根据GOLDONI: LE BOURRU BIENFAISANT
(LIBRAIRIE HATIER, PARIS)譯出,
并参照BARRETT H. CLARK的英譯本。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

工人日报印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号60 字数42,000 开本787×1092 1/32 印张2 7/16

1957年9月北京第 版 1957年9月北京第1次印刷

印数0001—2500册

定价(7)0.24元

剧中人物

吉隆特先生。

达朗古先生——吉隆特先生的侄子。

多尔伐——吉隆特先生的朋友。

瓦莱尔——安吉莉格的情人。

皮卡尔——吉隆特先生的僕人。

达朗古先生的僕人。

达朗古太太。

安吉莉格——达朗古先生的妹妹。

瑪尔东——吉隆特先生的女管家。

剧情發生在吉隆特先生和达朗古先生家里的一个客厅里。客厅有三个門，一个門通吉隆特先生的房間。另一个門（即面对观众的一个門）通达朗古先生的房間。第三个門，在舞台的深处，是全家进出的大門。客厅里有几把椅子，扶手椅和一張桌子。桌子上面放着棋盤。

第一幕

第一場

瑪尔东，安吉莉格，瓦莱尔。

安吉莉格 你走吧，瓦莱尔，我求求你。我真为自己耽心，也为你耽心。哎，要是我們讓叔叔碰見了……

瓦莱尔 我亲爱的安吉莉格……

瑪尔东 你該走了，瓦莱尔先生！

瓦莱尔 （向瑪尔东）發發慈悲，讓我再待一會兒吧！只要我能相信就好了……

瑪尔东 相信什么？

瓦莱尔 相信安吉莉格的爱情，相信她永不变心……

安吉莉格 唉！瓦莱尔，你怎么可以怀疑呢？

瑪尔东 走吧！走吧！瓦莱尔先生。安吉莉格是很爱你的。

瓦莱尔 这关系我終身的幸福呢！……

瑪尔东 快走吧！万一主人来了的話……

安吉莉格 （对瑪尔东）这么早他是不会来的。

瑪尔东 这倒是真的。不过，他的習慣你是知道得很清楚的，平常他总到这个客厅里来走走，消遣消遣。

这不是他的棋盤嗎？他常常在這兒下棋的。哦，你還不認識吉隆特先生吧？

瓦萊爾 請原諒，安吉莉格的叔父我是認識的，他是我的父親的朋友。只不过我們還沒有交談過就是了。

瑪爾東 瓦萊爾先生，他是个很特別的人。他心腸好，又大方，就是脾氣急躁一些，有些難說話。

安吉莉格 是的，他說他很愛我，我想他說的是真話。

不过，他每次和我談話，我都吓得直哆嗦。

瓦萊爾 （對安吉莉格）你怕什麼呢？你又沒有父母。你的哥哥是你的監護人。他是我的好朋友，我替你跟他說去。

瑪爾東 怎麼？難道你还相信達朗古先生？

瓦萊爾 （對瑪爾東）什麼！難道他会拒絕我？

瑪爾東 我想他一定会拒絕你的。

瓦萊爾 為什麼呢？

瑪爾東 你听我說吧，（對安吉莉格）我的一个侄子新近做了你哥哥的律師的助手，是他告訴我的。他担任这个職務才半个月。他是在今天早晨告訴我的。他囑咐我說，這是件非常秘密的事，千萬別說出去啊！

瓦萊爾 這你不用耽心。

安吉莉格 你是非常了解我的！

瑪爾東 （低聲向瓦萊爾說話，不時向門口望望）達朗古先生完了！完了！他不只是把自己的財產全花光了，

而且也許還把他妹妹的那一份也花掉了。他現在一身是債，他已經感到安吉莉格成了累贅啦！為了扔掉這個累贅，他想把安吉莉格送到修道院去。

安吉莉格 天哪，你這是什麼話呀！

瓦萊爾 怎麼！難道這可能嗎？我認識達朗古很久了。

他一向都像是個好人，又正直，又聰明。就是有時候性情急躁一些，不過……

瑪爾東 性情急躁一些！是呀！就是性情太急躁一些，差不多和他叔父一樣。只是他沒有他叔父那樣一副好心腸，他的心腸太不好了！

瓦萊爾 可是，人家都很尊敬他，喜歡他。他的父親從前也很滿意他。

瑪爾東 唉！瓦萊爾先生！自從他結了婚以後，他就變了樣啦！

瓦萊爾 難道是因為達朗古太太嗎？……

瑪爾東 是的，是因為達朗古太太，人家都這麼說來着。是她使得達朗古先生變樣的。吉隆特先生不喜歡他，就是因為他那樣愚蠢地聽從他女人的話……當然，我也知道得不清楚。可是，我敢打賭，這個讓安吉莉格進修道院的主意，一定是達朗古太太想出來的。

安吉莉格 （對瑪爾東）你說什麼？我的嫂子，我過去不是一向都以為她又聰明，又賢慧，對我又好的嗎？這我真沒有想到！

瓦萊爾 她的性格倒是挺可愛的……

瑪爾東 所以她才把她丈夫迷住了。

瓦萊爾 我很了解她，我不相信她会这样。

瑪爾東 我想你在开玩笑吧！你看，有哪一个女人比她打扮得更漂亮的？哪一种流行式样的衣服她不是头一个穿的？哪一次跳舞会她不是头一个参加的？哪一出戏她不是头一场就去看的？

瓦萊爾 可是，她的丈夫不是常常都和她在一起的嗎？

安吉莉格 是的，我的哥哥是从来不离开她的。

瑪爾東 唉！他們倆全都發瘋了，他們要把自己毀掉的。

瓦萊爾 这是不可想像的。

瑪爾東 走吧！瓦萊爾先生，走吧！你想要知道的，你都知道了。快走吧！別讓安吉莉格小姐惹她叔叔發脾气吧。你知道，只有她叔叔才能帮助她。

瓦萊爾 （对安吉莉格）別着急，亲爱的安吉莉格，关于金錢的事，是阻碍不了我們的……

瑪爾東 好像有人来了，快走吧！

瓦萊爾下。

第 二 場

瑪爾東，安吉莉格。

安吉莉格 我是多么不幸啊！

瑪尔东 一定是你叔父来了。我不是說过了嗎？

安吉莉格 我也走了。

瑪尔东 不，你應該待下来，把你心里的話都向你叔父說了吧！

安吉莉格 我怕他。

瑪尔东 好了，好了，胆子放大点兒！他虽然有时愛發脾气，可是他并不是个坏人。

安吉莉格 你是他的管家，他很信任你。你替我說去吧！

瑪尔东 不行，你得自己和他說。不过，我可以先告訴他，你有話跟他說，好讓他心平气和地听你講。

安吉莉格 好吧，好吧，你先跟他談談，我再和他說去。（欲下。）

瑪尔东 別走！

安吉莉格 不，不，你回头叫我好了，我不会走远的。

瑪尔东 （独自地）这孩子真可愛！我是看見她出世的。我很喜欢她，也很可憐她，我希望她幸福。

吉隆特先生上。

瑪尔东 他来了。

第三場

吉隆特先生，瑪尔东。

吉隆特先生 （对瑪尔东）皮卡尔呢？

瑪尔东 老爷……

吉隆特先生 叫皮卡尔到这兒来，我有話吩咐他。

瑪尔东 是，老爷。不过，我可以和你講句話嗎？

吉隆特先生 （激动，大声喊）皮卡尔！皮卡尔！

瑪尔东 （生气，更大声喊）皮卡尔！皮卡尔！

第四場

前場人物，皮卡尔。

皮卡尔 （对瑪尔东）来了，来了，什么事？

瑪尔东 （不高兴的样子，对皮卡尔）老爷叫你……

皮卡尔 （对吉隆特先生）老爷……

吉隆特先生 （对皮卡尔）到多尔伐先生家里去，告訴他

我在等着和他下棋。

皮卡尔 是，老爷；不过……

吉隆特先生 不过什么？

皮卡尔 我有件事……

吉隆特先生 你有什么事？

皮卡尔 达朗古先生想要……

吉隆特先生 （激动）到多尔伐先生家里去！

皮卡尔 达朗古先生有几句話跟您說……

吉隆特先生 去吧！你这渾蛋！

皮卡尔 这人真是！（下。）

第五場

吉隆特先生，瑪尔东。

吉隆特先生 （走近桌子）这个花花公子！这个沒出息的東西！不，我不要見他！我不要他来打扰我！

瑪尔东 （傍白）他又在生气了，这可是不好玩兒的！

吉隆特先生 （坐下）昨天这盤棋！唉！昨天这盤棋！

这样一盤好棋，我怎么会輸呢？讓我想想。我簡直一夜都沒有睡好。（看棋盤。）

瑪尔东 老爷，我可以和您談談嗎？

吉隆特先生 不。

瑪尔东 不嗎？我要和您談的事可有趣哩！

吉隆特先生 好吧！你有什么要告訴我的？你就說吧！

瑪尔东 你的侄女有事要和您談談。

吉隆特先生 我沒有時間。

瑪尔东 好吧！……难道您現在做的事情就那樣重要嗎？

吉隆特先生 嗯，很重要。我是難得消遣的。但是，在我消遣的時候，我是不願有人來打扰我的，你明白嗎？

瑪尔东 这个姑娘真可憐……

吉隆特先生 她怎么啦？

瑪尔东 有人想把她送到修道院去。

吉隆特先生（站起来）送到修道院去！把我的侄女送到修道院去！沒有得我同意，也不同我商量，就隨便摆布我的侄女！

瑪尔东 您知道达朗古少爷的事嗎？

吉隆特先生 我非常反对他的胡作非为，和他妻子的愚蠢行为。他有财产，随他怎样花去吧！讓他去自取灭亡吧，真沒法子！不过，至于我的侄女，我是一家之主，她的事我是应当管的。

瑪尔东 那就好了，老爷，那就好了。您这样关心她的幸福，真使我高兴。

吉隆特先生 她在哪兒？

瑪尔东 她就在附近，老爷。她剛才还等您来着……

吉隆特先生 讓她上这兒来吧！

瑪尔东 是，她非常想来見您；只是……

吉隆特先生 只是什么？

瑪尔东 她有些胆小……

吉隆特先生 那怎么样呢？

瑪尔东 如果您和她談話……

吉隆特先生（激动）我是要和她談話的。

瑪尔东 是的，可是您的声調……

吉隆特先生 我的声調不碍別人的事。叫她来吧！你告訴她，叫她注意我的心，別注意我的声調。

瑪尔东 真的，老爷。我很了解您。我知道您又仁慈，又厚道。可是，我求您，可憐可憐这个可爱的姑娘

吧！您和她說話的時候，請溫和點兒！

吉隆特先生 好吧，我說得溫和點兒就是了。

瑪爾東 您答應了嗎？

吉隆特先生 我答應了。

瑪爾東 您別忘了！

吉隆特先生 忘不了！（已經顯出有些不耐煩的樣子。）

瑪爾東 尤其是您別一來就急。

吉隆特先生 （激動）我告訴你，不會的。

瑪爾東 （傍白）我真替安吉莉格耽心。（下。）

吉隆特先生 （獨自地）瑪爾東說得對，我的脾氣急，

一來就發火。我應當對我的小孩女溫和點兒。

第六場

吉隆特先生，安吉莉格。

安吉莉格站得離吉隆特先生遠遠的。

吉隆特先生 過來吧！

安吉莉格 （畏縮地向前走了一步）叔父……

吉隆特先生 （有點激動）你離我一里遠，叫我怎樣听

你說話呢？

安吉莉格 （向前走過去，渾身發抖）對不起，叔父。

吉隆特先生 （溫和地）你要和我談什麼呢？

安吉莉格 瑪爾東沒有和您說過嗎？

吉隆特先生 （開始語氣很溫和，但又逐漸急躁起來）是

的，她談起過你，還談起你哥哥，這個蠢材！這個浪子！他讓他那個輕浮的女人隨便擺布。他毀了，他完了。他居然連我都不尊重了。

安吉莉格欲下。

吉隆特先生（激動）你上哪兒去？

安吉莉格（發抖）叔父，您生氣了……

吉隆特先生 這跟你有什麼關係呢？我是生一個蠢貨的氣，又不是生你的氣。過來，你說吧。不要看見我生氣又害怕起來了。

安吉莉格 親愛的叔父，這樣我說不出來，除非您不生氣。

吉隆特先生（傍白）真要命！（對安吉莉格，盡量抑制自己）我不生氣了，你說吧！

安吉莉格 叔父，……瑪爾東不是已經告訴過您……

吉隆特先生 我不管瑪爾東對我怎樣說的，我要聽你對我怎麼說。

安吉莉格（畏縮地）我的哥哥……

吉隆特先生（重複她的話）你的哥哥……

安吉莉格 要把我送到修道院去。

吉隆特先生 那麼，你願意到修道院去嗎？

安吉莉格 不過，叔父……

吉隆特先生（激動）你說呀！

安吉莉格 這不該由我來決定。

吉隆特先生（更加激動）我不是要你決定，我是想明

白你自己的意思。

安吉莉格 叔父，您真叫人害怕。

吉隆特先生 （傍白）真叫人生气。（尽量抑制自己）过来，我明白你的意思了。这么說，你是不喜欢修道院的了？

安吉莉格 是的，叔父。

吉隆特先生 那么，你願意怎样呢？

安吉莉格 叔父……

吉隆特先生 （有点不耐煩起来）別害怕，我沒有生气，你放心地跟我講吧！

安吉莉格 （傍白）唉！我怎么总沒有勇气講呢？……

吉隆特先生 过来。我問你，你願意出嫁嗎？

安吉莉格 叔父……

吉隆特先生 （激动）你願意不願意呢？

安吉莉格 您要是同意的話……

吉隆特先生 （激动）你願意不願意呢？

安吉莉格 我願意。

吉隆特先生 （更为激动）你願意？你願意出嫁，过不自由不安靜的生活嗎？唉！真拿你沒法子；好吧，我就把你嫁出去吧！

安吉莉格 （傍白）他多好啊！尽管他还在生气。

吉隆特先生 （魯莽地）你心里有什么人嗎？

安吉莉格 （傍白）我要能把瓦萊尔的事告訴他就好了！

吉隆特先生 （激动）說呀，你有情人嗎？

安吉莉格（旁白）告訴他現在還不是時候，我讓瑪爾東告訴他去吧！

吉隆特先生（仍然激動）說下去吧！把話說完吧！關於找情人的事，家里有人幫你忙沒有？我只想知道實情。這樣，我好幫你忙。不過你自己不要辜負我的好意才行。你聽見了沒有？

安吉莉格（發抖）是，叔父。

吉隆特先生（用同樣的聲調）老老實實告訴我吧！你心里有什麼人沒有？

安吉莉格（發抖，遲疑不決）可是……不，叔父，還沒有呢。

吉隆特先生 那好。我來留心替你找個丈夫吧。

安吉莉格（旁白）天哪！我真不願意……（對吉隆特先生）叔父……

吉隆特先生 什麼？

安吉莉格 您知道我胆小……

吉隆特先生 是呀，是呀，你是胆小……我懂得你們女人：現在你沒有出嫁，就像只小鴿子，可是等你一出嫁，你就會變成一只母老虎了。

安吉莉格 唉！叔父，您真太好了……

吉隆特先生 並不太好。

安吉莉格 請讓我告訴您……

吉隆特先生（走到桌子前）多爾伐怎麼還不來呢？

安吉莉格 請听我說，親愛的叔父……

吉隆特先生（埋头看棋盤）別打擾我了。

安吉莉格 我就只說一句話……

吉隆特先生（非常激動）沒有什麼可說的了！

安吉莉格（傍白）天哪！我會更加不幸了！我將來怎麼辦呢？唉，我想我親愛的瑪爾東是不會拋棄我的。（下。）

第七場

吉隆特先生。

吉隆特先生（獨自地）她是個好女孩子，我非常願意幫助她，使她幸福。如果她心里有了人，我一定盡量幫助她；可是她還沒有。那麼，我得給她找一個……多爾伐真見鬼，怎麼還不吃？我輸了這一局棋，都是因為我走了這該死的一步。我真想悔一次，重新走一步。那我一定會贏他的，我敢用腦袋担保。讓我看看……這是我的棋，那是多爾伐的棋。我把“國王”放在他的“炮”旁邊，多爾伐把“相”放在自己的“國王”旁邊。我呢，……走“卒”。多爾伐呢，……他要吃我的“相”嗎？好吧，就讓他吃我的“相”吧！我呢，……讓我看看……把“馬”跳兩步。哈哈！多爾伐的“王后”要完蛋了！他走“國王”，我就吃掉他的“王后”。見鬼！他的“國王”把我的“馬”吃掉了。他完蛋了。我把他的